



Nguồn Tham Khảo Dành Cho Các Gia Đình

- **Sở Dịch Vụ Nhân Sinh:** Sở Dịch Vụ Nhân Sinh (DHS) có nhiều chi nhánh trên toàn tiểu bang Oregon và luôn sẵn sàng tư vấn cũng như báo cáo vấn đề về việc lạm dụng trẻ em. Nếu quý vị nghi ngờ việc lạm dụng hoặc ngược đãi xin gọi số điện thoại **1-855-503-SAFE (7233)**. Số điện thoại miễn phí này cho phép quý vị báo cáo sự lạm dụng hoặc ngược đãi đối với bất kỳ trẻ em hoặc người lớn cho Sở Dịch Vụ Nhân Sinh của Oregon. Trang web của Sở Dịch Vụ Nhân Sinh (www.oregon.gov/DHS/children/page/abuse/cps/report.aspx) có thông tin hữu ích khác cho việc báo cáo lạm dụng trẻ em. Quý vị cũng có thể báo cáo việc lạm dụng trẻ em đến sở cảnh sát địa phương, cảnh sát quận, sở thanh thiếu niên quận hoặc Cảnh Sát Tiểu Bang Oregon.
- **Đường Dây Khủng Hoảng (Khẩn Cấp):** Những đường dây khủng hoảng (khẩn cấp) nội địa phục vụ hầu hết các quận trong tiểu bang. Xin tham khảo dưới đề mục Can Thiệp Khủng Hoảng trong quyển niên giám điện thoại và yêu cầu giới thiệu đến nơi cần thiết.
- **Đường Dây Trợ Giúp Ẩn Danh Cho Bậc Phụ Huynh:** Số (503) 258-4381 trong vùng Portland. Đường dây này giúp các phụ huynh khi cần tâm sự, hoặc cần giới thiệu đến các cơ quan địa phương hay những tổ chức chuyên giúp đỡ các vấn đề về bạo lực gia đình. www.morrisonkids.org
- **Đường Dây Khủng Hoảng (Khẩn Cấp) Sở Dịch Vụ Nhân Sinh Miền Tây Bắc:** (800) 560-5535; (503) 581-5535

**ARCHDIOCESE OF PORTLAND**
IN OREGON
2838 E. Burnside Street
Portland, Oregon 97214-1895
(503) 234-5334



TỔNG GIÁO PHẬN PORTLAND - OREGON

CHÍNH SÁCH BẢO VỆ TRẺ EM

BẢN TÓM LƯỢC

SỬA ĐỔI NĂM 2015

2838 E. Burnside Street, Portland, Oregon 97214-1895

Đây là bản tóm lược Chính Sách Bảo Vệ Trẻ Em của Tổng Giáo Phận Portland, Oregon ("Tổng Giáo Phận"). Tài liệu này có sẵn bằng tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Việt. Bản sao của toàn bộ nội dung Chính Sách Bảo Vệ Trẻ Em và báo cáo điều chỉnh hành vi của Nhân Viên Giáo Hội có sẵn trên trang web của Tổng Giáo Phận: www.archdpdx.org/cpo hoặc bằng cách gọi (503) 234-5334.

Lạm dụng trẻ em là hoàn toàn trái với các giá trị Tin Mừng về sự quan tâm và chăm sóc cho nhau như Chúa Giêsu truyền dạy chúng ta. Lạm dụng trẻ em là trái với tất cả những gì Giáo Hội Công Giáo tin và tuyên xưng về phẩm giá của con người. Vì vậy, chính sách của Tổng Giáo Phận Portland, Oregon ("Tổng Giáo Phận") là lạm dụng trẻ em dưới bất cứ hình thức nào đều không thể chấp nhận được.

Chính sách của Tổng Giáo Phận là tất cả các nhân viên của mình - Các Giáo sĩ, tu sĩ, nhân viên, thiện nguyện viên - phải luôn luôn duy trì sự ngay thẳng trong các mối tương giao trong mục vụ. Bất cứ hành vi lạm dụng nào, bao gồm cả hành vi tình dục, giữa một người đang thi hành công việc nhân danh Tổng Giáo Phận với trẻ vị thành niên, không chỉ mang tội hình sự, mà còn vi phạm các mối quan hệ và Giáo Huấn về luân lý của Giáo Hội Công Giáo.

Sự cảnh giác có thể ngăn chặn được tình trạng lạm dụng để không có một trẻ em hay bất cứ người nào, thành nạn nhân của hành vi tội lỗi và gây tổn thương này. Đức Tổng Giám Mục Portland, Oregon ("Đức Tổng Giám Mục") đã được cập nhật và ban hành Chính Sách Bảo Vệ Trẻ Em 2015 để tập trung và hỗ trợ sự cảnh giác đó. Chính sách này kết hợp bằng cách tham khảo các báo cáo khác chỉ phối hành vi của nhân viên Giáo Hội có liên quan đến trẻ vị thành niên, bao gồm nhưng không giới hạn: Những Quy Định Về Cách Cư Xử Trong Công Tác Mục Vụ Với Trẻ Em Và Thanh Thiếu Niên, Các Chính Sách Về Việc Du Hành Với Trẻ Vị Thành Niên, Các Quy Tắc Ứng Xử Đối Với Nhân Viên Giáo Hội, Các Quy Luật Và Thực Hành Tốt Nhất Cho Việc Sử Dụng Trang Web Và Truyền Thông Xã Hội, sổ tay nhân viên và bất kỳ những quy luật hoặc hướng dẫn việc thực hành cách cư xử của nhân viên Giáo Hội. Chính Sách này cũng có ý định tuân thủ đầy đủ giáo luật và dân luật hiện hành.

Ngăn Chặn Việc Lạm Dụng Trẻ Em

Tổng Giáo phận, mỗi giáo xứ và mỗi trường học, cam kết ngăn chặn và giải quyết triệt để tình trạng lạm dụng trẻ em do bất kỳ nhân viên Giáo Hội nào gây ra, và cũng cam kết sẽ để ý và đối phó với các dấu hiệu trẻ em bị lạm dụng trong tất cả các sinh hoạt của Tổng Giáo Phận. Những điều sau đây sẽ là bằng chứng cho sự cam kết này.

- **Điều Tra Lý Lịch.** Tất cả những thành viên làm việc mục vụ có liên quan trực tiếp với trẻ vị thành niên phải qua quá trình điều tra lý lịch. Tất cả nhân viên của Tổng Giáo Phận, giáo xứ hay trường học đều phải qua cuộc kiểm tra lý lịch, không cần biết mức độ họ liên quan đến trẻ vị thành niên trong công việc như thế nào. Thông thường, điều tra lý lịch này sẽ được bắt đầu vào hoặc trước ngày bắt đầu làm việc chính thức hoặc làm việc thiện nguyện và được cập nhật định kỳ sau đó.
- **Giáo dục.** Tất cả các giáo sĩ, chủng sinh, tu sĩ, các nhân viên và tình nguyện viên, những người đảm trách những công việc mục vụ thường xuyên liên quan đến trẻ vị thành niên, sẽ phải hoàn thành chương trình huấn luyện môi trường an toàn ngay từ khi tuyển dụng/bắt đầu công việc và mỗi năm sau đó. Những nhân viên đảm trách công việc không thường xuyên liên quan đến trẻ vị thành niên sẽ phải hoàn thành chương trình huấn luyện khi tuyển dụng và mỗi năm thứ ba sau đó.
- **Viên Chức Bảo Vệ Trẻ Em.** Viên Chức Bảo Vệ Trẻ Em luôn sẵn sàng hỗ trợ các giáo xứ và trường học trong việc thi hành *Chính Sách Bảo Vệ Trẻ Em* và những chương trình môi trường an toàn.
- **Tuyên Bố Chính Sách.** Bản tuyên bố chính sách này sẽ được phân phối hoặc làm sẵn để cung cấp cho tất cả các nhân viên Giáo Hội. Chúng tôi khuyến khích các giáo xứ và trường học niêm yết/dán bản tóm tắt này trên bảng thông tin nơi khu vực công cộng gần lối ra vào cơ sở.

Báo Cáo Lạm Dụng Trẻ Em

Theo luật tiểu bang Oregon, danh từ "lạm dụng trẻ em" có thể bao gồm sự lạm dụng về thể lý, sự bỏ bê, lạm dụng tình dục hoặc lợi dụng, đã thương tổn thân, hoặc đe dọa gây tổn hại cho trẻ vị thành niên. Lạm dụng trẻ em bao gồm bất kỳ hành vi nào liên quan đến nội dung khiêu dâm trẻ em, ngay cả việc chỉ xem những tài liệu này. Lạm dụng trẻ em ở bất cứ hình thức nào đều là tội hình sự.

Những Người Buộc Phải Báo Cáo. Tất cả nhân viên của Tổng Giáo Phận, Giáo Xứ hay Trường Học, và bất kỳ người nào thuộc quy chế "viên chức công hay tư" thì pháp luật đòi buộc phải báo cáo những nghi ngờ lạm dụng trẻ em đến Sở Dịch Vụ Nhân Sinh ("DHS") hoặc một cơ quan thi hành pháp luật. Tất cả những người có bổn phận buộc báo cáo đòi buộc phải thực hiện đầy đủ nghĩa vụ pháp lý này.

Trách nhiệm buộc phải báo cáo có ngoại lệ dưới đặc quyền giáo sĩ: Một linh mục hay phó tế không bắt buộc phải báo cáo thông tin mà các ngài biết được trong những cuộc trao đổi tín cần. Hơn thế nữa, Ấn Tích Tòa Giải Tội là bất khả xâm phạm. Linh mục không bao giờ được tiết lộ bất cứ điều gì mà hồi nhân xưng thú trong tòa giải tội. Sự bảo mật này được luật tiểu bang Oregon công nhận. Tuy nhiên, Giáo sĩ được khuyến cáo không nên nhận những thông tin bí mật liên quan đến lạm dụng trẻ em ngoài toà cáo giải.

Những Người KHÔNG Buộc Phải Báo Cáo. Những nhân viên của Giáo Hội không buộc phải báo cáo (ví dụ: những người làm việc thiện nguyện và những người không thuộc quy chế "viên chức công hay tư") được khuyến khích tự nguyện báo cáo khi chứng cứ nghi ngờ việc lạm dụng trẻ em đã xảy ra. Luật pháp của tiểu bang Oregon bảo vệ những người báo cáo lạm dụng trẻ em cách ngay chính và hợp lý không bị truy tố khi làm việc báo cáo.

Báo Cáo Từ Công Chúng. Nhân viên Giáo Hội nên khuyến khích báo cáo trực tiếp khi có nghi ngờ việc lạm dụng trẻ em đang xảy ra có liên quan đến nhân viên Giáo Hội.

Đáp Ứng Về Việc Báo Cáo Lạm Dụng Trẻ Em

Có một mối liên hệ thiêng thánh giữa Giáo Hội Công Giáo và các phần tử của Giáo Hội, cho dù họ là trẻ em hay người lớn. Sự lạm dụng trẻ em ở bất cứ dưới hình thức nào, nhất là về tình dục, là vấn đề rất nghiêm trọng. Nhận thức về tình trạng lạm dụng xảy ra đòi hỏi ngay đáp ứng thích hợp để đảm bảo sự an toàn cho đứa trẻ và cộng đồng, có như vậy, sự chữa lành có thể xảy ra.

Phản ứng trước tiên là phải phải báo cáo ngay lập tức và trực tiếp cho các nhà chức trách dân sự có thẩm quyền. Tiếp theo là giúp mang lại sự chữa lành và chăm sóc mục vụ bất cứ nơi nào có thể. Trong tinh thần này, Đức Tổng Giám mục đã bổ nhiệm một Phối Viên Hỗ Trợ đặc biệt để đảm bảo biện pháp xử lý thích hợp trong các tình huống báo cáo việc lạm dụng tình dục trẻ em do các nhân viên Giáo Hội gây nên.

**Điều Phối Viên Hỗ Trợ
(503) 416-8810**

Khi Tổng Giáo Phận, Giáo Xứ hay Trường Học được thông báo về những cáo buộc lạm dụng trẻ em bởi bất kỳ nhân viên của Giáo Hội, thì những nhu cầu và quyền lợi của tất cả những ai có liên quan cần phải được giải quyết: của những người bị cáo buộc lạm dụng, bị cáo, và của cộng đồng chịu ảnh hưởng.

Điều Phối Viên Hỗ Trợ sẽ:

- Nhanh chóng hồi âm cho những người đã liên lạc với Tổng Giáo Phận về vấn đề lạm dụng trẻ em và sắp xếp để gặp gỡ trao đổi với họ.
- Điều Phối Viên Hỗ Trợ sẽ đề nghị, hoặc phối hợp với giáo xứ hay trường học để đưa ra bất cứ sự gặp gỡ nào khả dĩ đưa đến tiến trình chữa lành và hòa giải. Sự gặp gỡ, tiếp cận này có thể bao gồm tư vấn chuyên nghiệp, hỗ trợ tâm linh, hoặc những dịch vụ khác.
- Bảo đảm báo cáo đến chính quyền dân sự, nếu những cáo buộc về lạm dụng đòi phải khai báo theo luật tiểu bang Oregon, chưa được thực hiện. Tổng Giáo Phận và giáo xứ hay trường học bị ảnh hưởng sẽ cộng tác tích cực với chính quyền dân sự trong suốt quá trình điều tra.

- Điều Phối Viên Hỗ Trợ (hoặc giáo xứ hoặc trường học bị ảnh hưởng) khi thích hợp có thể cung cấp tư vấn tâm lý, chăm sóc mục vụ, và/hoặc cơ hội để gặp gỡ với Đức Tổng Giám Mục hoặc người được ủy quyền.

Những việc sau đây có thể được thực hiện với sự tôn trọng bị cáo:

- Trừ khi chính quyền dân sự yêu cầu cách khác, Đức tổng Giám Mục hoặc vị được Ngài ủy nhiệm sẽ thông báo cho người bị cáo về tội buộc và cho họ mọi cơ hội để điều trần về tội buộc này.
- Giáo sĩ, tu sĩ, nhân viên hay thiện nguyện viên bị cáo buộc, sẽ phải tạm thời nghỉ việc trong thời gian chờ đợi kết quả của cuộc điều tra nội bộ và/hoặc của dân sự.
- Nếu những điều cáo buộc được chứng minh rõ ràng, đương sự sẽ phải chấm dứt công việc, chức vụ, dịch vụ, hay trách nhiệm trong Tổng Giáo Phận. Nếu linh mục hay phó tế phạm tội sẽ vĩnh viễn không được thi hành tác vụ trong Giáo Hội. Nếu những điều tố cáo không thể chứng minh, mọi nỗ lực phải được thi hành để duy trì hoặc phục hồi danh dự cho đương sự cũng như bồi hoàn cho đương sự những phúc lợi đã mất.
- Bất cứ khi nào cuộc điều tra theo dân luật hoặc giáo luật đặt ra những vấn nạn về sự xứng hợp để tiếp tục thi hành chức vụ của một linh mục hay phó tế, thì vấn đề sẽ được chuyển đến Hội Đồng Xét Duyệt Mục Vụ để xem xét thêm và kiến nghị lên Đức Tổng Giám mục.
- Đức Tổng Giám Mục có thể thực hiện thêm bất cứ phương cách nào mà Ngài thấy cần thiết để bảo đảm sự an toàn cho trẻ em và cộng đồng.

Chính Sách Bảo Vệ Trẻ Em này dựa trên giáo huấn của Giáo Hội Công Giáo và Giáo Luật, cũng như pháp luật dân sự. Tài liệu này hoàn toàn không có ý thừa nhận, tạo nên hoặc trao thêm bất kỳ quyền lợi hợp pháp nào khác, về giáo luật hay dân luật.

Đức Tổng Giám Mục vẫn luôn có quyền thay đổi phương thức này trên cơ sở từng trường hợp cụ thể để giải quyết với từng tình huống và các vấn đề cụ thể có thể đòi hỏi một quyết định khác, với sự tôn trọng các đòi buộc của pháp luật dân sự và giáo luật.